

中文〈简体字〉中国语〈简体字〉
zhōngwén 〈 jiǎntǐzì 〉 zhōngguó yǔ 〈 jiǎntǐzì 〉

致在日本居住的 外国籍 人士

zhì zài rìběn jūzhù de wàiguójí rénsì

2012 年 7 月 9 日

2012 nián 7 yuè 9 rì

依据 新 在 留 管理 制度 ， 交付 “ 在 留 卡 ”

yījù xīn zài liú guǎnlǐ zhìdù , jiāofù “ zài liú kǎ ”

(废除 原 “ 外国人 登录 制度 ”)

(fèichú yuán “ wàiguórén dēnglù zhìdù ”)

注釈：致 zhì～に送る、人士 rénsì 名士（皆さん）、依据 yījù, …に基づいて

交付 “ 在 留 卡 ”

jiāofù “ zài liú kǎ ”

● 交付 对象：交付 “ 在 留 卡 ” 的对象 为 在 留 资格 期间 超过 “ 3 个月 ” ， 并 在此 期间 内 居住 在 日 本 的 人员 。

● jiāofù duìxiàng：jiāofù “ zài liú kǎ ” de duìxiàng wéi/wèi zài liú zīgé qījiān chāoguò “ 3 gè yuè ” , bìng zài cǐ qījiān nèi jūzhù zài rì běn de rényuán .

注釈：为 wéi（是）に相当する書面語、超过 chāoguò 越える、并 bìng そして 人员 rényuán 方

- 对于 在 留 资格 为 “ 短期 居留 ” 、 “ 外交 ” 或 “ 公务 ” 的 人员 不 交付 在 留 卡 。
- duìyú zài liú zīgé wéi/wèi “ duǎnqī jūliú ” 、 “ wàijiāo ” huò “ gōngwù ” de rényuán bù jiāofù zài liú kǎ .
- 对于 特别 永 住 者 不 交付 在 留 卡 而 交付 “ 特别 永 住 者 证明书 ” 。
- duìyú tèbié yǒng zhù zhě bù jiāofù zài liú kǎ ér jiāofù “ tèbié yǒng zhù zhě zhèngmíngshū ” .

注釈：对于 duìyú～に対して、居留 jūliú 居留する、公务 gōngwù 公務、 不～而 bù～ ér～でなく～

● 记载内容：除相片之外，记载持卡人姓名、国籍/地区、出生年月日、性别、在留资格、在留期限、是否限制就劳等信息。

● jì z à i nèi r ó n g : ch ú xi à n g pi à n zh ī w à i , j ì z à i chí k ǎ rén xìn g mí n g , gu ó jí / dì q ū , ch ū sh ē n g ni á n y u è r ì , xìn g bi é , z à i li ú z ī g é , z à i li ú q ī xi à n , sh í f ō u xi à n zh ì ji ù lá o d ē n g xìn x ī .

注釈：除相片之外 ch ú xi à n g pi à n zh ī w à i 顔写真のほか、是否 sh í f ō u (書) あるかどうか
信息 xìn x ī 情報

● 有效期限：

● y ǒ u xi à o q ī xi à n :

满 16 周岁者 未 满 16 周岁者

m ǎ n 16 zh ō u su ì zh ě w è i m ǎ n 16 zh ō u su ì zh ě

永住者 交付之日起 7 年至 16 周岁生日

y ǒ n g zh ù zh ě ji ā o f ù zh ī r ì q ĭ 7 ni á n zh ì 16 zh ō u su ì sh ē n g r ì

永住者以外 在留期限届满日 在留期限届满日或 16 周岁生日二者
之较早日期

y ǒ n g zh ù zh ě y ĭ w à i z à i li ú q ī xi à n ji è m ǎ n r ì z à i li ú q ī xi à n ji è m ǎ n r ì hu ò 16
zh ō u su ì sh ē n g r ì è r zh ě zh ī ji à o z ǎ o r ì q ī

注釈：有效 y ǒ u xi à o 有効、周岁 zh ō u su ì 満年齢、届满 ji è m ǎ n 満了、
二者之较 è r zh ě zh ī ji à o 二者を比べて

● 交付地点：

● ji ā o f ù dì d ì ǎ n :

・ 地方入国管理局（自 2012 年 7 月 9 日起，对于以中期或长期在留资格，在成田机场、羽田机场、中部机场以及关西机场的新入境人员发放在留卡。对于通过除上述出入境港口之外的港口入境的人员，计划按照其在市区町村登记的住址邮寄简易文书。详细内容请询问各地方入国管理局、支局、出張所。）

・ dì f ā n g r ù gu ó gu ǎ n l ĭ jú (z ì 2012 ni á n 7 y u è 9 r ì q ĭ , du ì y ú y ĭ zh ō n g q ī hu ò ch á n g q ī z à i li ú z ī g é , z à i ch é n g ti á n j ĭ c h ǎ n g , y ū ti á n j ĭ c h ǎ n g , zh ō n g bù j ĭ c h ǎ n g y ĭ jí gu ā n x ī j ĭ c h ǎ n g de x ī n r ù j ì n g r é n y u á n f ā f à n g z à i li ú k ǎ . du ì y ú t ō n g g u ò ch ú sh à n g sh ù ch ū r ù j ì n g g ǎ n g k ǒ u zh ī w à i de g ǎ n g k ǒ u r ù j ì n g de r é n y u á n , j ì hu à à n zh à o q í z à i sh ì q ū d ĩ n g / t ĭ n g c ū n d ē n g j ì de zh ù zh ĭ y ó u j ì j i ǎ n y ì w é n sh ū . xi á n g x ì nèi r ó n g q ĭ n g x ū n w è n g è dì f ā n g r ù gu ó gu ǎ n l ĭ jú , zh ī jú , ch ū zh ā n g s u ō .)

注釈 1：地点 dì d ì ǎ n 場所、以 y ĭ 。。。をもって、以及 y ĭ jí および、入境 r ù j ì n g 入国する
发放 f ā f à n g 交付する、通过 t ō n g g u ò 通過する、sh à n g sh ù 上述の、

注釈 2 : 出入境 港口 chūrùjìng gǎngkǒu 出入国港、计划 jìhuà 計画する、
按照 ànzhào 従って、其 qí 其の、住址 zhùzhǐ 住所、
邮寄 简易 文书 yóujì jǐnyì wénshū 簡易書留で郵送する、详细 xiángxi 詳細、
询问 xúnwèn お尋ね下さい

● 从 外国人 登录 证明书 到 在 留 卡 的 更 换 期 间 :

● cóng wàiguórén dēnglù zhèngmíngshū dào zài liú kǎ de gēnghuàn qījiān :

・ 在 领 取 到 在 留 卡 之 前 的 一 定 期 间 内 , 外 国 人 登 录 证 明 书 可 被 视 为 在 留 卡 , 在 居 住 地 及 入 国 管 理 局 等 进 行 各 种 申 报 和 申 请 手 续 。 因 此 , 无 需 立 即 更 换 为 在 留 卡 。

・ zài lǐngqǔ dào zài liú kǎ zhīqián de yīdìng qījiān nèi , wàiguórén dēnglù zhèngmíngshū kě bèi shì wéi/wèi zài liú kǎ , zài jūzhùdì jí rù guó guǎnlǐ jú děng jìnxíng gèzhǒng shēnbào hé shēnqǐng shǒuxù . yīncǐ , wúxū lìjí gēnghuàn wéi/wèi zài liú kǎ .

注釈 : 更 换 gēnghuàn 切 替、领 取 lǐngqǔ 受 取 る、可 被 视 kě bèi shì 被 视 为、
及 jí お よ び、进 行 jìnxíng 行 う、申 报 shēnbào 申 告 する、申 请 shēnqǐng 申 請、
手 续 shǒuxù 手 続 き、因 此 yīncǐ 其 他 ゆ え に、无 需 wúxū し な け ば 不 得、
立 即 lìjí 直 ち に、

・ 地 方 入 国 管 理 官 署 在 受 理 在 留 期 间 更 新 许 可 后 , 会 发 放 新 的 在 留 卡 。

・ dìfāng rùguóguǎnlǐguānshǔ zài shòulǐ zài liú qījiān gēngxīn xǔkě hòu , huì fāfàng xīn de zài liú kǎ .

・ 年 满 16 周 岁 的 永 住 者 需 在 2015 年 7 月 8 日 之 前 (注) , 未 满 16 周 岁 的 永 住 者 需 在 2015 年 7 月 8 日 或 16 周 岁 生 日 二 者 之 较 早 日 期 之 前 自 行 办 理 在 留 卡 更 换 手 续 。

・ nián mǎn 16 zhōusù de yǒngzhùzhě xū zài 2015 nián 7 yuè 8 rì zhīqián (zhù) , wèi mǎn 16 zhōusù de yǒngzhùzhě xū zài 2015 nián 7 yuè 8 rì huò 16 zhōusù shēng rì èrzhě zhī jiào zǎo rìqī zhīqián zìxíng bàn lǐ zài liú kǎ gēnghuàn shǒuxù .

注釈 : 需 xū 必 要 が 有 る、之 前 zhīqián 前 ま で に、自 行 zìxíng 進 ん で、办 理 bàn lǐ 处 理 する、

(注) 持 有 “ 特 定 活 动 ” 在 留 资 格 且 在 留 期 间 为 4 年 或 5 年 者 , 也 必 须 在 2015 年 7 月 8 日 前 自 行 办 理 在 留 卡 更 换 手 续 。

(zhù) chíyǒu “tèdìng huódòng” zài liú zīgé qiè zài liú qījiān wéi/wèi 4 nián huò 5 nián zhě , yě bīxū zài 2015 nián 7 yuè 8 rìqián zìxíng bàn lǐ zài liú kǎ gēnghuàn shǒuxù .

注釈 : 持 有 chíyǒu 持 っ て いる、且 qiě さ ら に、必 须 bīxū 必 ず し な け ば 不 得

● 在留卡的好处：

● zài liú kǎ de hǎochù：

· 持有效护照及在留卡，在出境后 1 年内且在有效在留期间内再入境时（注），原则上无需办理“再入国许可”。这种制度被称为“视同再入国许可”。但是，在有效期内如不再入境，将会丧失在留资格。另外，在国外不能延长有效期间，敬请注意。

· chí yǒu xiào hùzhào jí zài liú kǎ , zài chūjìng hòu 1 niánnèi qiě zài yǒu xiào zài liú qījiān nèi zài rùjìng shí (zhù) , yuánzeshang wúxū bàn lǐ “ zài rù guó xǔkě ” . zhèzhǒng zhìdù bèi chēngwéi “ shì tóng zài rù guó xǔkě ” . dànshì , zài yǒu xiào qījiān nèi rú bùzài rùjìng , jiāng huì sàngshī zài liú zīgé . lìngwài , zài guówài bùnéng yáncháng yǒu xiào qījiān , jìngqǐng zhùyì .

注釈：好处 hǎochù 良いところ、有效 yǒu xiào 有効、护照 hùzhào パスポート、及 jí 及び、且 qiě その上、原则上 yuánzeshang 原則上、无需 wúxū するには及ばない、称为 chēngwéi ～と呼ぶ、视同 shì tóng みなし、如 rú もしも、将会 jiāng huì となります、丧失 sàngshī うしなう、另外 lìngwài その他、延长 yáncháng 延長する、敬请 jìngqǐng どうぞ～して下さい

（注）特别永住者，适用 2 年内再入境。

（zhù）tèbié yǒng zhù zhě , shìyòng 2 niánnèi zài rùjìng .

注釈：适用 shìyòng 適用される

住民票的发行

zhù mǐn piào de fāháng(fāxíng)

在留卡或特别永住者证明书的交付对象，作为外国籍居民，可与日本人同样，在居住所在地的市区町村领取住民票。

zài liú kǎ huò tèbié yǒng zhù zhě zhèngmíngshū de jiāofù duìxiàng , zuòwéi wài guójí jūmín , kě yǔ rìběnrén tóngyàng , zài jūzhù suǒ zài dì de shìqū dīng/tǐng cūn lǐngqǔ zhù mǐn piào .

注釈：作为 zuòwéi ～として、居民 jūmín 住民、

可与日本人同样 kě yǔ rìběnrén tóngyàng 日本人と同じように、所在 suǒ zài 場所
领取 lǐngqǔ 受取る

● 记载事项：在外国籍居民的住民票中，除了姓名、出生年月日、性别、住址等之外，作为外国籍居民的特殊记载，还包括国籍/地区、在留资格、在留期间等。

● jì zǎ i shìxiàng : zàiwài guójí jūmín de zhù mín piào zhōng , chúlè xìngmíng 、 chūshēng niányuèrì 、 xìngbié 、 zhùzh í děng zhīwài , zuòwéi wài guójí jū mín de tèshū jì zǎ i , hái/huán bāokuò guójí / dìqū 、 zài liú zīgé 、 zài liú qījiān děng .

注釈：事项 shìxiàng 事項、除了 chúlè~の他、作为 zuòwéi~として、还 hái さらに

● 住民票复印件的交付：

● zhù mín piào fùyìnjiàn de jiāofù :

可与日本人一样，在市区町村的办事窗口领取住民票（或住民票记载事项证明书）。

kě yǔ rìběnrén yīyàng , zài shìqū dīng/t ĭ ng cūn de bànshì chuāngk ǒ u l ĭ ngq ū zhù mín piào (huò zhù mín piào jì zǎ i shìxiàng zhèngmíngshū) .

注釈：复印件 fùyìnjiàn 写し、办事窗口 bànshì chuāngk ǒ u 事務窓口

※关于住民基本台帐的详细信息，请参照总务省的“关于外国籍居民的住民基本台帐制度”。

※ guānyú zhù mín jīběn tái zhàng de xiángxì xìnxī , q ĭ ng cānzhào z ǒ ngwù shěng de “ guānyú wài guójí jūmín de zhù mín jīběn tái zhàng zhìdù ” .

注釈：总务省 z ǒ ngwù shěng 総務省、关于 guānyú に関して、

参考网页：

cānk ǎ o w ǎ ngyè :

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

须要登记/申请的情况

xūyào dēngjì / shēnq ĭ ng de qíngkuàng

须要登记/申请的情况 办理手续地点

xūyào dēngjì / shēnq ĭ ng de qíngkuàng bànl ĭ sh ǒ uxù dìdi ǎ n

注釈：须要 xūyào~しなければならない、情况 qíngkuàng 場合、办理 bànl ĭ 取り扱う

① 决定新住址或变更住址时，须提交（转入登记（※1）移居登记（※1）转出登记（※2））

① juédìng xīn zhùzhǐ huò biàngēng zhùzhǐ shí , xū tíjiāo (zhuǎnrù dēngjì (※1) yíjū dēngjì (※1) zhuǎnchū dēngjì (※2))

注釈：须提交 xū tíjiāo 提出する必要がある、登记 dēngjì 届

市区町村市役所

shìqū dīng/tǐng cūn shì yì suǒ

※1 请携带以下任意一种证件，在留卡或特别永住者证明书（或外国人证明书）

※1 qǐng xié dài yǐ xià rènyì yīzhǒng zhèngjiàn , zài liú kǎ huò tèbié yǒngzhù zhě zhèngmíngshū (huò wàiguó rénrzhèng míng shū)

※2 转入至其他市区町村时，应事先向现居住所在地的市区町村提出转出申请。

※2 zhuǎnrù zhì qítā shìqū dīng/tǐng cūn shí , yīng/yìng shìxiān xiàng xiànjū zhù suǒ zàidì de shìqū dīng/tǐng cūn tíchū zhuǎnchū shēnqǐng .

注釈：携带 xié dài 持参する、证件 zhèngjiàn 証明書、转入 zhuǎnrù 転入、应 yīng 当然～すべきだ、事先 shìxiān あらかじめ、转出 zhuǎnchū 転出

② 变更姓名、国籍 / 地区时 地方入国管理局

② biàngēng xìngmíng , guójí / dìqū shí dìfāng(dìfāng) rùguóguǎnlǐjú

③ 遗失在留卡或在留卡无法使用时

③ yíshī zài liú kǎ huò zài liú kǎ wúfǎ shǐ yòng shí

④ 永住者・未满 16 周岁者

④ yǒngzhùzhě · wèimǎn 16 zhōusùizhě

注釈：遗失 yíshī 失う、无法 wúfǎ どうしようもない

・在留卡超过有效期限时

・zài liú kǎ chāoguò yǒuxiàoxiānshí

⑤ 持有就劳资格者（一部分除外）、留学生及研修生

⑤ chíyǒujiùláo zīgégézhě (yībùfēn chúwài) , liúxuéshēng jí yánxiūshēng

· 雇用单位或教育机关等所属机关名称的变更、住址变更、公司倒闭、雇用合同到期、新雇用合同签署等变动发生时

· gùyòng dānwèi huò jiàoyù jīguān děng suǒ shǔ jīguān míngchēng de biàngēng 、
zhùzhǐ biàngēng 、 gōngsī dǎo/dào bì 、 gùyòng hétóng dàoqī 、 xīn gùyòng hétóng
qiānshǔ děng biàndòng fāshēng shí

将申请书直接提交至地方入国管理局或邮寄至东京入国管理局

jiāng shēn gào shū zhíjiē tíjiāo zhì dìfāng(dìfāng) rù guó guǎnlǐ jú huò yóuji zhì dōngjīng
rù guó guǎnlǐ jú

注釈：单位 dānwèi 事業体、机关 jīguān 機関、所属 suǒ shǔ 所属、
倒闭 dǎo/dào bì 倒産、合同 hétóng 契約、到期 dàoqī 終了、签署 qiānshǔ 締結

⑥ 作为配偶者，持有“家族滞在”、“特定活动”（ハ）、
“日本人的配偶者等”以及“永住者的配偶者等”在留资格者

⑥ zuòwéi pèiǒu zhě , chíyǒu “jiāzú zhì zài” 、 “tèdìng huódòng” （ハ） 、
“rìběnrén de pèiǒu zhě děng” yǐ jí “yǒng zhù zhě de pèiǒu zhě děng” zài liú zīgé zhě

· 与配偶离异或配偶死亡时

· yǔ pèiǒu líyì huò pèiǒu sǐ wáng shí

注釈：作为 zuòwéi～として、滞在 zhì zài 滞在、以及 yǐ jí 及び、与 yǔ。。。と、
离异 líyì 離婚

外语咨询处：查询请洽

wàiyǔ zīxún chǔ/chù : cháchún qǐng qià

注釈：咨询 zīxún 相談する、查询 cháchún 問合せる、洽 qià 打合せる

● 外国人在留综合咨询中心

● wàiguórén zài liú zōnghé zīxún zhōngxīn

周一 ~ 周五 / 8 : 30 ~ 17 : 15 电话 0570 - 013904

zhōuyī ~ zhōuwǔ / 8 : 30 ~ 17 : 15 diànhuà 0570 - 013904

(IP 电话 · PHS · 国际通话请拨 03 - 5796 - 7112)

(IP diànhuà · PHS · guójì tōnghuà qǐng bō 03 - 5796 - 7112)

英语，中文，朝鲜语，西班牙语，葡萄牙语

yīngyǔ , zhōngwén , cháo xiān yǔ , xībānyáyǔ , pútáoyáyǔ

英語、中国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語

● One - Stop 型 综合 咨询 援助 中心

● One - Stop xíng zōnghé zīxún yuánzhù zhōngxīn

周一 ~ 周五 / 9 : 00 ~ 16 : 00

zhōuyī ~ zhōuwǔ / 9 : 00 ~ 16 : 00

外国人 综合 咨询 援助 中心 (新宿)

wàiguórén zōnghé zīxún yuánzhù zhōngxīn (xīn sù)

03 - 3202 - 5535

外国人 综合 咨询 中心 (琦玉)

wàiguórén zōnghé zīxún zhōngxīn (qí yù)

048 - 833 - 3296

浜松 外国人 综合 援助 One - Stop 中心

bāng sōng wàiguórén zōnghé yuánzhù One - Stop zhōngxīn

053 - 458 - 1510

网址

wǎngzhǐ

ウェブサイト

<http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

除 日语 电话咨询 及 面洽 以外， 还可 使用 下列 外语。

相对应 的语言 根据 日期 安排 有所 不同， 详情 请 查询 网站。

chú rìyǔ diànhuàzīxún jí miànqià yǐ wài , hái yòng xiàliè wàiyǔ . xiāng
duìyìng de yǔyán gēnjù rìqī ānpái yǒusuǒ bù tóng , xiángqíng qǐng cháxún
wǎngzhàn .

注釈：面洽 miànqià 面接する、相 xiāng 互いに、对应 duìyìng 対応する、根据 gēnjù 基づく、
日期 rìqī 曜日、安排 ānpái 割振る、有所 yǒusuǒ ある程度、详情 xiángqíng 詳しい事情、

(新宿) 英语， 中文， 西班牙语， 葡萄牙语， 孟加拉语， 越南语， 印尼语
(xīn sù) yīngyǔ , zhōngwén , xībānyáyǔ , pútáoyáyǔ , mèngjiālā yǔ , yuènnányǔ ,
yìnní yǔ

(琦玉) 英语， 葡萄牙语， 西班牙语， 中文， 朝鲜语， 他加禄语， 泰语，
越南语

(qí yù) yīngyǔ , pútáoyáyǔ , xībānyáyǔ , zhōngwén , cháoxiānyǔ , tājiālùyǔ ,
tài yǔ , yuènnányǔ

(浜松) 英语， 葡萄牙语， 西班牙语， 中文， 他加禄语

(bāng sōng) yīngyǔ , pútáoyáyǔ , xībānyáyǔ , zhōngwén , tājiālùyǔ

注釈 1：孟加拉语 mèngjiālā yǔ ベンガル語、越南语 yuènnányǔ ベトナム語、

注釈 2：印尼语 yìnní yǔ インドネシア語、他加禄语 tājiālùyǔ タガログ語、

泰语 tài yǔ タイ語、

法 务 省 入 国 管 理 局

f ā wù shěng rù guó gu ā n l ĭ jú

“ 关 于 新 在 留 管 理 制 度 ”

“ guānyú xīn zài liú gu ā n l ĭ zhìdù ”

[http:// www . immi - moj . go . jp / newimmiact_1 / index . html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

※ 另 备 有 英 语 ， 中 文 （ 简 体 字 ， 繁 体 字 ）， 朝 鲜 语 ， 西 班 牙 语 ， 葡 萄 牙 语 说 明

※ lìng bèi y ǒ u yīngy ŭ , zhōngwén (j i ā n t ĭ z ì , f á n t ĭ z ì) , ch áo xi ā n y ŭ , x ī b ā n y á y ŭ , p ú t á o y á y ŭ shuō míng

协 助 翻 译 ： 国 立 大 学 法 人 东 京 外 国 语 大 学

xiézhù fānyì : guólì dàxué f ā rén dōngjīng wàiguóy ŭ dàxué

注 积 1 : 另 备 lìng bèi 別 に 用 意 し ま す 、 协 助 xiézhù 協 力 、 翻 译 fānyì 翻 訳